



Rapport  
d'activités  
2006



**UPA-UPSH**

Université Populaire Albanaise - Genève  
Universiteti Popullor Shqiptar - Gjenevë

# Sommaire

## **1. Remerciements**

## **2. Billet du président**

## **3. Rapport 2006**

- 3.1. Formations, cours de langue et d'informatique
- 3.2. Activités destinées aux femmes
- 3.3. Activités culturelles
- 3.4. Conseil social
- 3.5. Lieu d'information
- 3.6. Soutien socio-professionnel

## **4. Rapport du trésorier**

## **5. Principaux éléments des résultats au 31 décembre 2006**

- Rapport de l'organe de révision
- Compte de pertes et profits
- Bilan

## **Remerciements**

L'UPA tient à remercier de tout cœur celles et ceux qui ont participé à ses activités ou les ont soutenues, notamment les professeurs bénévoles et les membres de l'Association.

Ses remerciements vont également à l'ensemble des collectivités publiques qui soutiennent financièrement l'UPA et sans qui la totalité des activités décrites ci-après n'auraient pu voir le jour ou se poursuivre :

Le département des Institutions, et notamment le bureau de l'intégration des étrangers  
Swisslotto  
La Ville de Genève  
La Ville de Genève/Délégation à la Jeunesse/FAS'e

Ainsi que:  
L'ODM / CFE  
La Traverse

**Un grand merci à toutes et à tous.**

## BILLET DU PRESIDENT

Mesdames, Messieurs, Chères amies, Chers amis,

### INTRODUCTION

Suite à la nomination de Monsieur David Hiler, que je remercie ici encore pour son travail au sein de l'UPA, à la fonction de Conseiller d'Etat du Canton de Genève, j'ai été nommé Président le 26 février 2006. Je vous remercie encore de l'accueil et de la confiance que vous m'avez témoignée. Participer à la vie d'une association, travaillant dans le domaine de l'intégration et de la formation comme l'UPA, est enrichissant et j'ai beaucoup de joie d'y collaborer. Cependant, cette fonction a demandé un investissement beaucoup plus important que je ne m'y attendais tout en sachant bien sûr qu'il faudrait s'atteler à la tâche. Il est évident, les premières semaines d'un mandat demandent un investissement important. Il faut faire connaissance avec le personnel et l'association, il faut comprendre son fonctionnement, ses différentes instances, tant interne qu'externe, et bien sûr, il faut faire connaissance avec ce que j'appellerais son âme. Durant ces premiers mois également, outre les réunions du bureau, du comité et quelques manifestations, j'ai essayé dans la mesure du possible de rencontrer les membres de l'association qui le désiraient et je suis venu régulièrement à des séances de travail avec le personnel, mon principal but étant d'écouter et d'observer afin de mieux comprendre. Le changement d'un Président est un temps fort d'une association. Cela demande à chacun une adaptation différente pour qu'elle se réalise au mieux. Ce n'est certes pas toujours simple.

Je n'ai pas voulu faire un changement radical de la politique de l'UPA et ce n'était pas le but. Je ne donnerai pas mes impressions dans ce rapport. Je peux cependant dire que le résultat, en accord avec le comité et le bureau vous sera présenté ce soir avec la présentation d'une nouvelle stratégie et j'espère que celle-ci permettra aux membres du personnel de travailler d'une manière plus autonome avec une structure, un soutien et des objectifs plus clairs et plus précis. J'aimerais encore souligner que l'UPA travaille notamment pour la communauté de langue et de culture albanaise et chaque membre doit être actif. Sans le travail de chacun, il n'est pas possible que seul les membres du personnel, du comité et du bureau puissent y parvenir.

### EVENEMENTS MARQUANTS DE L'ANNEE 2006

- Durant l'année 2006, **Rinia Contact** s'est transformée en association indépendante, sous condition qu'une collaboration étroite soit maintenue entre les deux parties. Une convention, aujourd'hui signée, a été la condition sine qua non de cette décision. Ce changement de forme juridique fait sens si l'on considère que Rinia Contact dispose depuis des années d'un public-cible spécifique et d'un financement propre.
- Le contrat de travail avec **Madame Hotnjani**, directrice, a été résilié en novembre 2006 pour fin février 2007.
- **Restaurant et lieu de rencontre:** Durant l'année, la société MEBETO a repris progressivement la gestion du café-restaurant de l'UPA. Les tranches horaires prévues dans la convention signée le 22 décembre 2005 ont été rediscutées et réadaptées, afin de

faciliter une meilleure prise en charge par MEBETO de cet espace de rencontre. C'est donc jusqu'au 31 décembre 2006 que l'UPA a assuré une partie des tranches horaires.

Par le passé, le café-restaurant était un gouffre financier pour l'UPA. Ce nouveau fonctionnement permet donc à l'UPA de mieux équilibrer ses comptes. Le restaurant, physiquement au coeur même de l'UPA, a un grand rôle à jouer au sein de notre association en tant que partenaire. Toutefois, toutes les salles de cours et les bureaux l'entourent, il est donc parfois difficile de faire la différence entre l'UPA et le restaurant « Çajupi ». Bien que la collaboration soit bonne entre les deux parties, il est important de redéfinir la place de chacun. Une nouvelle convention sera mise sur pied afin de palier aux différents petits problèmes rencontrés lors de cette première année d'expérience afin de travailler dans une saine collaboration. Je félicite encore la société MEBETO pour le travail effectué.

- **Rénovations et mise en conformité des locaux :** Celles-ci ont été effectuées principalement durant le premier semestre 2006 et permettent à nos locaux de correspondre aux normes demandées par le DCTI (anciennement DAEL). L'investissement initial d'un montant de CHF 62'000 prévu et subventionné par la Loterie Romande n'a cependant pas suffi, la nouvelle disposition exigeant la réalisation d'un couloir de fuite reliant les salles de cours à la sortie de secours, ainsi qu'un mur anti-feu séparant la cuisine et la salle du restaurant. Ces 2 points n'étaient pas prévus lors du premier projet. Un complément de CHF 15'000.- a été demandé et a été accordé par SwissLotto. Les installations sont donc actuellement parfaitement conformes et le café-restaurant a obtenu l'autorisation d'exploiter. Un grand merci aux subventionneurs qui ont permis la réalisation de ces travaux et nous permet de travailler d'une manière plus fonctionnelle. Ces rénovations ont été suivies par notre administrateur et nous le remercions du travail effectué, ainsi que M. Daniel Marco, architecte, qui a travaillé bénévolement à l'élaboration et à la réactualisation du projet.
- **Cours :** La rénovation de l'infrastructure permet d'accueillir plus d'élèves que par le passé. En règle générale, les cours fonctionnent bien. Les cours pour femmes dans les quartiers et les communes ont un bon taux de participation (voir le rapport d'activité).
- **Visibilité :** Notre journal paraît régulièrement 5 à 6 fois par année et est un pont important entre les membres de l'association et nos partenaires. Un effort particulier a été mis sur la présentation et le contenu également a pris une certaine valeur. Notre site web, vitrine de notre association, a également été revu et complètement modifié. La présentation est plus attractive. Vous y trouvez maintenant des informations sur les activités de l'UPA, les livres que nous avons à disposition mais également des coupures de journaux touchant la communauté albanaise, etc. C'est un début, il y a encore du travail.
- **Fête nationale :** On peut dire que la fête nationale a rencontré un vif succès avec plus de 800 personnes. La commission culturelle a travaillé d'arrache-pied jusqu'au dernier moment pour atteindre ce succès. Je les remercie encore de leur engagement. Par leur initiative, pour la première fois, les autres associations de la communauté, réunies par l'UPA, ont été impliquées dans ce projet.

## COMPTE

Si le résultat de l'exercice accuse un certain surplus par rapport au budget, nous avons encore des fonds propres négatifs de CHF 52'577.- (CHF 76'086.- à fin 2005), et nous devons être

encore très prudent dans la gestion de nos comptes. Le secret d'une bonne gestion est de ne pas engager de l'argent pour un projet avant qu'il ne soit encaissé et tenir correctement et fermement le budget. La convention avec le BIE ayant pris fin en décembre 2006, nous avons conclu un accord avec ce dernier pour l'année 2007 afin d'élaborer un document pour les futures années qui ne sera plus sous forme de convention, mais de contrat de prestations.

## **PERSPECTIVES FUTURES**

La nouvelle stratégie que nous allons vous présenter ce soir est le résultat d'une réflexion avec le comité dans un premier temps et les membres de la commission stratégie nommée par le comité. Nous avons également travaillé avec Monsieur Pierre Bach, spécialiste dans ce genre de réflexion.

La nouveauté de cette stratégie, outre la redéfinition des missions de l'UPA, tient dans son mode de fonctionnement. Nous travaillerons par projets, qui pourront être de durées variables. Ceux-ci pourront parfois évoluer d'une autre manière pour aboutir sur un autre projet. Les personnes engagées travailleront en tant que responsable de projet. Il se pourra parfois que la même personne puisse travailler sur deux projets. Toutefois, ces personnes seront engagées le temps du projet en cours. L'organisation en fonction de projets correspond davantage au mode actuel et surtout futur de notre subventionnement. Une fois un projet élaboré, l'UPA cherchera à obtenir son financement. En fonction des décisions des subventionneurs, le projet pourra être lancé ou non, avec les engagements qui s'ensuivront.

L'ensemble des projets sera sous le suivi d'une ou d'un coordinateur et l'administration sera diminuée au maximum.

Le bureau aura des compétences de direction et de représentation de l'UPA. Cette dernière tâche pourra également être assurée par un pôle de compétence, composé par des membres de la communauté ayant des connaissances dans des domaines précis. Ce pôle de compétence jouera également un rôle de conseil à l'UPA en fonction des connaissances.

Le bureau et le comité vous recommandent d'accepter cette nouvelle stratégie.

Dès fin mai 2007, nous travaillerons avec le BIE afin de procéder à l'élaboration d'un contrat de prestation pour les années futures. Ce contrat de prestation devra être prêt, nous l'espérons, en septembre 2007.

## **QU'EST-CE QU'UNE ASSOCIATION ?**

Je profite de rappeler le principe même d'une association. Comme son nom l'indique, c'est une action de s'associer pour défendre des intérêts communs. Tous les membres doivent collaborer dans le même sens pour obtenir les mêmes buts. Certes, il peut y avoir des avis divergents qui sont souvent bénéfiques pour toute association et aide à sa construction mais le consensus doit l'emporter. Il n'est pas bon, principalement pour l'image de notre association et de la communauté albanaise en général, déjà assez stigmatisée actuellement, de ne pas travailler dans le même sens et parfois d'ignorer ce que fait l'un par rapport à l'autre et vice-versa. Il y a moyen de travailler plus sainement. Les buts fixés de l'association doivent être le pilier central et chaque membre doit être un pilier pour que la bâtisse soit solide. Chacun doit s'engager, donner de son temps et de son énergie pour que l'édifice ne s'effondre pas et plus il y aura de membres, plus il sera solide.

Effectivement, la participation de tous est importante ne serait-ce qu'en faisant de la publicité pour les différentes manifestations tant culturelles qu'informatives organisées par l'UPA. Les

membres de la communauté albanaise ont beaucoup de difficulté à sortir de chez eux, de leur milieu familial afin de participer à certains débats, à moins qu'ils n'en voient le réel intérêt. C'est ce qui apparaît dans les différentes manifestations ou débats que nous avons mis sur pied. Il paraît toutefois évident que dans la communauté de grands besoins se font sentir. Il n'y a aucune honte à dire « je ne sais pas, je vais m'informer ». Est-ce le passé vécu sous un régime où il était dangereux de participer à des rencontres, je n'en sais rien. Je sais toutefois que si chaque membre de l'UPA participe, informe l'autre de ce qui se passe et l'incite à venir, il aura fait son travail. Et si l'UPA doit se déplacer dans les quartiers pour donner l'information, elle le fera. Je rappelle également que toutes vos idées sont les bienvenues et je vous remercie d'avance de me les faire parvenir.

## **REMERCIEMENTS ET FELICITATIONS**

Pour terminer, je profite de remercier tout d'abord nos subventionneurs pour le soutien qu'ils nous apportent. Sans eux, l'UPA ne pourrait pas fonctionner et si il apparaît que nous aurions pu en faire davantage ces dernières années, nous espérons que la nouvelle stratégie sera le moyen d'y parvenir. Nous les remercions de nous accorder encore leur confiance. Je remercie les membres du Comité et du bureau pour leur engagement tout au long de l'année. Je remercie tous les bénévoles tant pour les cours, que pour la rédaction du journal et autres activités sans lesquels l'UPA ne pourrait également pas fonctionner. Je remercie les personnes en occupation temporaire ainsi que le personnel du RMCAS dont le travail est un grand soutien. Je remercie finalement le personnel de l'UPA. Des changements auront lieu, nous leur demandons un fidèle engagement.

Je ne voudrais pas terminer ce rapport sans féliciter une ancienne membre, qui a fait partie du comité, Madame Lefteri Hasanaj, lauréate 2006 du prix « femme exilée, femme engagée ». décerné par la Ville de Genève.

Mesdames, Messieurs, Chères amies, Chers amis, je vous remercie de votre attention.

Michel Paul Riat  
Président

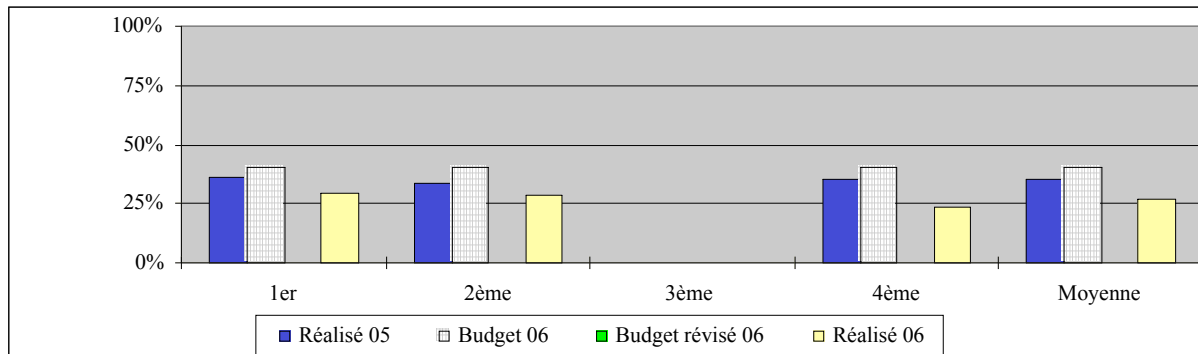
# Rapport d'activités 2006

## 1. Formations, cours de langue et d'informatique

### a) Introduction, données générales

Cette activité reste une des priorités de notre association. Nos cours sont dispensés par des professeurs bénévoles et un professeur en emploi temporaire cantonal, à l'exception des cours d'informatique. Ils sont destinés non seulement à la communauté albanaise, mais également à toute personne migrante, disposant d'un faible revenu, quelque soit son origine. Cette mixité culturelle est souhaitée, car elle permet de favoriser les échanges intercommunautaires qui devront impérativement être développés dans d'autres domaines.

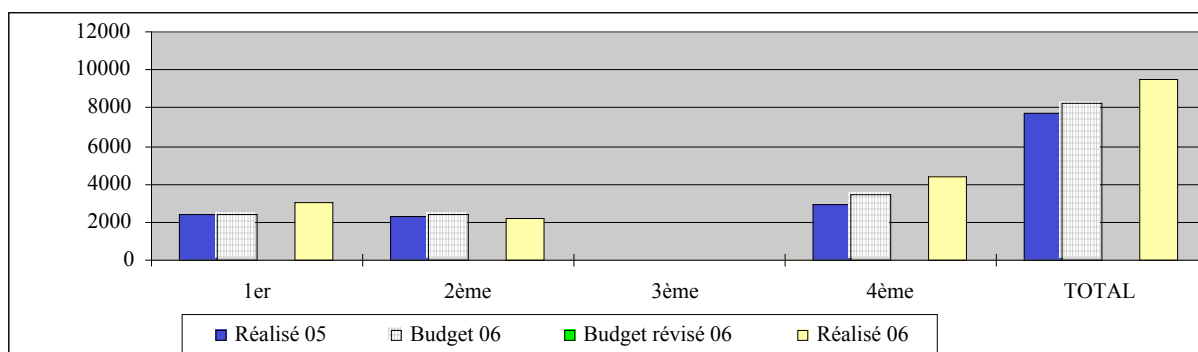
### % d'Albanais (hors cours d'albanais pour francophones), évolution 2005 – 2006



La proportion de nos élèves de langue albanaise a ainsi passé d'environ 30% durant l'année 2005 à 25 % en 2006, alors qu'en 2004, elle était encore de 35%. En valeur absolue, on observe cependant un nombre stable au cours des années, soit environ 40 personnes par session. Cela veut dire que la croissance du nombre d'élèves se fait avec un public venu du monde entier et particulièrement d'Amérique latine, du Moyen-Orient et d'Afrique.

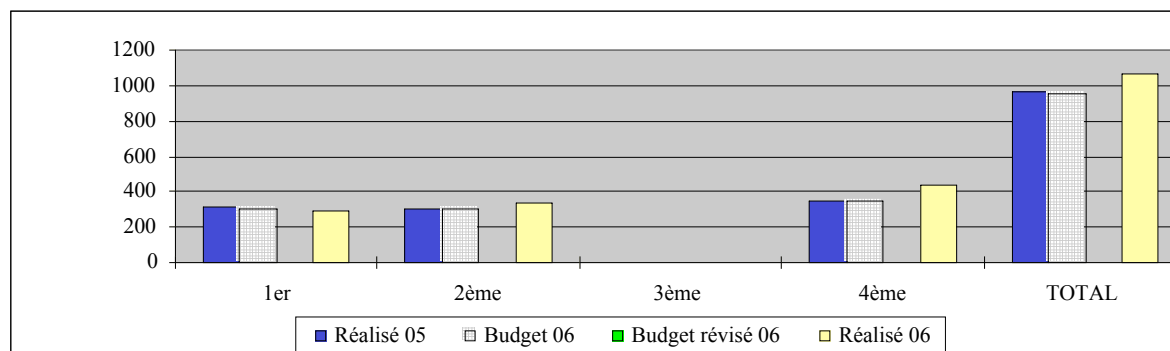
Si la tendance à la hausse était régulière depuis 2002, nous avons pu assister au dernier trimestre 2006 à une spectaculaire accélération de celle-ci, démontrant bien que la demande est de plus en plus au rendez-vous. Les récentes modifications de la législation fédérale dans l'attribution des permis de séjour n'y sont certainement pas étrangères.

### Total Heures élèves



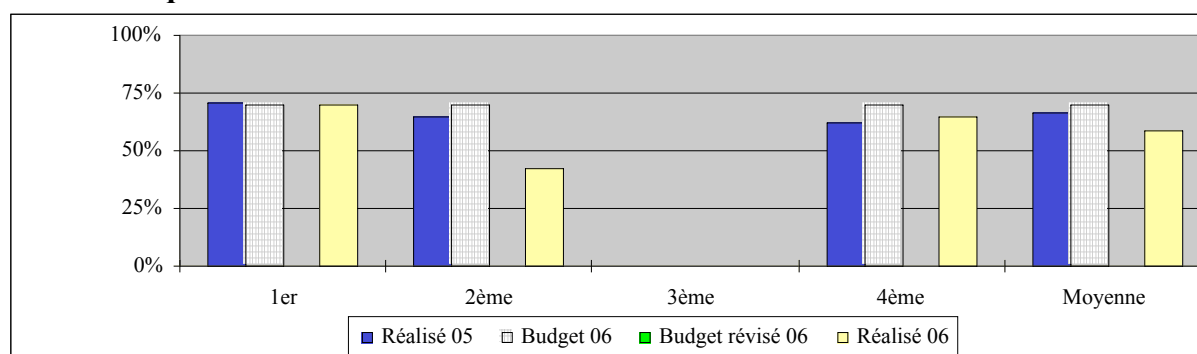
Le corollaire de cette augmentation est bien sûr l'augmentation du nombre de classes qui ont été ouvertes. Ceci n'aurait pas été possible sans l'engagement sans faille de nos professeurs bénévoles (13 en tout) qui ont toujours répondu présents et que nous tenons à remercier chaleureusement. Le réaménagement de nos locaux nous a également permis de d'accueillir plus d'élèves par classe, 18 à 20 maintenant contre 15 à 16 précédemment.

## Total Heures professeurs



L'augmentation du nombre d'élèves par classe n'a pas eu d'impact sur le taux de fréquentation moyen de nos cours. Si celui-ci a connu un certain fléchissement au 2<sup>ème</sup> trimestre 2006, certainement lié aux travaux qui ont amené quelques perturbations et nécessité de recourir durant plus d'un mois à d'autres locaux situés dans le même bâtiment (un grand merci à Atelier Act et la régie Grange qui nous ont fourni des salles gratuitement), il est resté stable par rapport aux autres années durant les autres périodes. Nos attentes sont malgré tout de pouvoir améliorer cet indicateur dans le futur.

## Taux de fréquentation



### b) Organisation des cours

Les inscriptions se font principalement en décembre et janvier pour la période qui comprend 2 trimestres, de janvier à juin et en août et septembre pour la période qui couvre le dernier trimestre de l'année civile. En fonction de la demande, des classes peuvent être ouvertes en cours de période. Cette flexibilité a évité de devoir refuser des élèves durant cette année 2006 et a permis une occupation optimale de nos salles.

### c) Cours dispensés

Durant l'année 2006 nous avons organisé des:

Cours de français : 16 classes avec un total de 269 élèves dont 79 de langue albanaise (8 classes de janvier à juin pour un total de 136 élèves et 8 classes de septembre à décembre pour un total de 133 élèves). Trois niveaux étaient proposés, allant du français débutant au français moyen. Le français débutant reste le niveau avec la plus forte demande.

Cours d'anglais : l'initiation à l'anglais fait l'objet d'une demande croissante. Au vu de l'importance de cette langue dans le monde professionnel à Genève, il est primordial que l'UPA continue à assurer cette prestation qui existe depuis ses débuts. En tout 4 classes, pour deux niveaux : débutant et moyen, avec un total de 43 élèves dont 6 Albanais (respectivement 19 et 2 en première période et 24 et 4 en deuxième période).

Cours d'allemand : L'avenir de ce cours n'est malheureusement pas assuré. Seul 2 élèves l'ont suivi, de janvier à juin, dont 1 albanais.

Cours d'initiation à l'informatique : la maîtrise d'un ordinateur personnel est de nos jours un facteur d'intégration au même titre que la maîtrise du français. Un passage à vide pour ce cours a été constaté durant la première période de l'année, mais la situation semble s'être améliorée. En deuxième période, une session de 32 heures, suivie par 5 élèves dont 1 Albanais a eu lieu.

Cours d'albanais débutant pour francophones : ce cours est également important pour la population suisse, étant donné qu'apprendre la langue d'une culture qui les intéresse est un pas en direction de la population concernée, agissant comme vecteur d'intégration. Il y a une demande de par le fait des mariages mixtes et ce cours est principalement suivi par des femmes francophones. 30 élèves l'ont suivi (11 et 19).

**Au total, ce sont donc 349 élèves (en dehors des cours financés par des tiers) qui ont fréquenté nos cours organisés à l'UPA (contre 262 en 2005, soit une progression globale de 33%), dont 87 Albanais (contre 85 en 2005, stable).**

## **2. Activités destinées aux femmes**

### **a) Cours de langue pour femmes albanaises**

Dans le cadre de ce projet, financé depuis 2001 par la CFE (Commission fédérale des étrangers) nous avons pu organiser des cours qui se tiennent dans des quartiers ou communes à forte concentration de population de culture albanaise. L'objectif principal de ce projet est de contribuer à une meilleure intégration des femmes albanaises, souvent au foyer et ayant très peu de contact avec l'extérieur, par l'apprentissage des bases orales et écrites du français, ainsi que par la transmission des principales clés de compréhension de la société civile suisse. 3 cours ont eu lieu à Meyrin, Onex et aux Avanchets, avec un total de 41 élèves durant la première période de l'année qui s'est terminée le 3 juillet 2006. 3 cours ont eu lieu aux Avanchets (continuation du précédent), à Versoix et à l'UPA (nouveaux) durant la deuxième période, de octobre à décembre, réunissant un total de 43 élèves. C'est donc au total 84 femmes qui ont participé à ce projet de manière régulière.

### **b) atelier de couture, accompagné de cours de français.**

9 femmes dont 7 Albanaises ont suivi cet atelier (qui avait débuté au premier trimestre 2005) durant la première partie de l'année 2006. Cette activité, faute de financement, a dû être arrêtée, mais des solutions sont en passe d'être trouvées afin que celle-ci puisse reprendre en 2007, à l'UPA et pourquoï pas, dans les communes.

### **c) Campagne de prévention du cancer du sein**

Financé par Radix, le projet a démarré en mars et s'est terminé au mois de juin. Sensibiliser les femmes sur les risques de cette maladie et sur l'importance de contrôles médicaux suivis a été l'objectif principal de cette campagne. Les informations ont été notamment diffusées par 2 promotrices durant les soirées femmes à l'UPA, durant des événements auxquels participait notre association (Village albanais, Fête du Lignon, etc...), dans des centres commerciaux (Lignon, Charmilles, Balexert, ...), auprès des participantes au cours pour femmes albanaises. Une soirée thématique organisée avec le concours de professionnelles de la santé a également été organisée à l'UPA.

Si l'on peut considérer que l'objectif a été réalisé, l'absence d'indicateurs d'évaluation pertinents s'est cruellement fait ressentir. Le déroulement de ce projet a surtout démontré l'importance d'une plus grande formalisation du plan d'action et des moyens que l'on veut engager.

### **d) Soirées femmes**

Huit soirées ont été organisées durant l'année 2006, avec une fréquentation de l'ordre de 90 femmes par soirée durant le 1<sup>er</sup> semestre, un peu moins après les vacances d'été. Une partie de ces soirées sont l'occasion de diffuser des informations sur des sujets les touchant de près.

### **3. Activités culturelles**

Comme chaque année, l'UPA a organisé son traditionnel concours littéraire. 19 œuvres, nouvelles et poésies, nous sont parvenues et 3 lauréats ont été primés. La remise des prix a eu lieu dans nos locaux en présence d'une quarantaine de participants.

Nous avons également participé à la fête « Village albanais », organisée par Pré en Bulle aux Grottes. A cette occasion, le public genevois a pu se familiariser avec la musicalité de la langue albanaise par le biais de poèmes de Baudelaire récités dans cette langue et en français.

Une collaboration avec La Traverse nous a permis de faire connaître au public genevois durant 3 jours, dans cette salle magnifique, la pièce de théâtre « Aube noire sur la plaine des merles », qui met en scène avec brio le destin de Selajdin Doli et de sa famille. Un moment d'émotion, qui a été partagé par une centaine de personnes, des adultes et des élèves du cycle d'orientation de Budé.

La fête nationale du Drapeau a eu lieu au Palladium, le samedi 25 novembre. Elle était organisée par l'UPA, en collaboration avec d'autres associations. La LEPA, Rinia, Dardanet ont ainsi participé au spectacle, alors que le FC Kosova et Vitia s'occupaient du bar. Plus de 800 personnes ont assistés à ces festivités. Monsieur David Hiler, Conseiller d'Etat et ancien président de l'UPA nous a fait l'honneur d'y assister, parmi d'autres invités, et d'y prononcer un discours.

Une soirée et une manifestation à la place des Nations ont été organisées en hommage au président Rugova, décédé le 21 janvier 2006

### **4. Le conseil social**

Le but de ce service est notamment de comprendre le ou les problèmes de nos usagers, puis de les aiguiller vers les organismes ou partenaires compétents. Il est également parfois nécessaire de les accompagner auprès de ceux-ci. Dans d'autres cas, un service simple peut être fourni, sous forme de rédaction d'une lettre, traduction d'un document administratif, rédaction d'une demande en bonne et due forme, etc...

A la demande de certains services de l'Etat (Service du tuteur général, Service social du DIP, etc.), certaines médiations simples peuvent être assurées.

Durant l'année 2006, 71 consultations portant sur les sujets les plus divers ont été effectuées. Cette activité, variée et complexe, demandera pour la suite une formalisation plus développée afin d'être à même de la développer et de mieux répondre aux besoins de nos usagers.

### **5. Lieu d'information**

#### **a) Journal**

Celui-ci a paru à 5 reprises. Il est envoyé à tous nos membres et partenaires. Il permet de les informer sur nos activités et sur nos prises de position comme ce fut le cas pour la LEtr et la LAsi. Depuis le mois de septembre, une mise en page plus professionnelle et conviviale a pu être réalisée

#### **b) Site internet**

Véritable vitrine de notre association, celui-ci permet à tout en chacun de rester en contact avec nous. Il est régulièrement mis à jour et l'on peut y trouver le programme de nos cours et de nos activités, les différentes éditions de notre journal, etc...

#### **c) Centre de documentation**

Il représente une riche base de données apte à fournir un service d'informations précis sur la Kosove et la problématique générale de la communauté albanaise en Suisse, en incluant les diverses situations passées et actuelles de la diaspora, sans omettre l'historique et le suivi de l'évolution des conflits dans les Balkans. Au vu de l'évolution des demandes, d'autres thèmes devront être traités, par exemple l'évolution du rôle de la femme au sein de la communauté albanaise.

En outre, l'UPA fournit et met à disposition des personnes, fréquentant le restaurant, un vaste éventail de journaux albanais et suisses romands.

### **6. Soutien socio-professionnel**

C'est un élément central du fonctionnement de l'UPA, souvent ignoré. Ce volet de nos activités occupe une douzaine de personnes qui participent directement à la vie de notre association, préservant ainsi leurs aptitudes à l'emploi. Nous pouvons citer notamment la réception, l'inscription des élèves, le site internet, la fabrication du journal, la documentation, la fin de chantier après travaux et la buvette.

## Rapport du trésorier pour l'exercice 2006

Nous avons le plaisir de vous annoncer que l'UPA présente en 2006 un résultat positif de frs. 23'508.90. Ainsi, le redressement des finances se poursuit plus vite que prévu puisque le budget, rappelons le, prévoyait un résultat de frs. 10'096.-. Ceci est réjouissant, mais n'oublions pas que nos fonds propres restent négatifs.

**Au niveau des charges**, nous pouvons constater la stabilité d'un grand nombre de poste des frais généraux, à l'exception des frais liés aux activités culturelles pour un montant de frs. 16'706.-. Cependant, les recettes et financements liés à celles-ci se montent à frs. 10'250.-

**Au niveau des recettes**, les cotisations durant l'année 2006 ont bien diminué, passant de frs. 4'510.00 en 2005 à frs. 2'680.00. Ceci est une mauvaise surprise, mais nous espérons une amélioration pour 2007. Bonne surprise par contre au niveau des écolages, qui sont de frs. 5'000.- plus élevé que le budget

**Restaurant CAJUPI** : le restaurant a repris progressivement la tranche horaire de l'après-midi, qui jusqu'au 31.05.2006, était assurée par le personnel du RMCAS. La tranche du matin est restée sous la responsabilité de l'UPA. Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2007, toutes les tranches horaires seront entièrement sous la responsabilité du gérant. Cela nous permettra de continuer à alléger les coûts de loyer et d'entretien et surtout de dégager les ressources nécessaires à l'encadrement de cette activité pour d'autres tâches.

**Les travaux de rénovation** annoncés en 2005, qui visaient essentiellement à améliorer la sécurité, à mettre en place un système de ventilation digne de ce nom et à agencer une meilleure répartition des locaux sont maintenant terminés. Certaines exigences imposées par le DCTI (anciennement DAEL) ont fait augmenter les investissements. Le coût total se montent à fr. 77'487.00 alors qu'initialement fr. 62.000.00 étaient prévus. Fort heureusement, nous avons obtenu en 2006 un don de fr. 15.000.00 de Swisslotto qui s'ajoute aux fr. 62.000.00 versé par la Loterie Romande en 2005.

En conclusion, l'UPA progresse dans son redressement financier, même si le chemin est encore long jusqu'à la reconstitution des fonds propres déjà évoquée en 2004.

Pour terminer, nous tenons à remercier le personnel de l'UPA pour son engagement, et particulièrement le travail et la discipline financière de Monsieur Philippe KURSNER.

Iir SAHITI  
Trésorier

ASSOCIATION  
UNIVERSITE POPULAIRE ALBANAISE  
Rue de Lyon 112

1203 GENEVE

Plan-Les-Ouates, le 26 février 2007

**RAPPORT DE CONTROLE AUX COMPTES**  
à l'Assemblée générale de l'Association.

En notre qualité de réviseur de vos comptes, nous avons contrôlé la comptabilité et les comptes annuels (bilan, compte de pertes et profits et annexe) de votre association pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2006. Les indications de l'exercice précédent mentionnées dans les comptes annuels ont été vérifiées par un autre organe de révision, la présentation du bilan a été modifiée pour correspondre à celle de l'exercice sous révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe à votre comité alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession. Ces normes requièrent de planifier et de réaliser la vérification de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées avec une assurance raisonnable. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Selon notre appréciation, la comptabilité et les comptes annuels sont conformes aux exigences légales (LGAF) et à la directive No 1 du DASS et de la Ville de Genève.

Conformément à cette directive, nous vous communiquons ce qui suit :

Immobilisations : Elles sont comptabilisées à leur valeur d'acquisition et les amortissements sont comptabilisés dans des comptes «Fonds d'amortissements» correspondants. Les taux d'amortissement pratiqués correspondent aux normes d'amortissement édictées.

Chemin des Sciers 9 – 1228 Plan-les-Ouates – Tél. 022 329 93 70 – Fax 022 320 01 58 – E-mail: parini@geneva-link.ch

Fonds et réserves : Le tableau de la variation des fonds propres et affectés est annexé à la présente. Les fonds affectés correspondent à des fonds d'investissements (subventions reçues pour rénovation immobilisée sous matériel et mobilier), les capitaux étrangers à long terme correspondent au 31.12.2006 à un «fonds d'aide pour deuils».

Débiteurs : la liste des débiteurs est à jour.

Résultat : Le solde du compte de pertes et profits de l'exercice sous révision présente un bénéfice de CHF 23'508.90. Le découvert au bilan est ainsi ramené à CHF 52'577.18.

Recettes : L'intégralité des recettes a été vérifiée. Ce contrôle n'appelle aucun commentaire particulier.

Indemnités diverses et prestations en nature : Il n'y a pas d'indemnités forfaitaires versées.

Salaires : Le contrôle des salaires versés indique qu'ils ne sont pas supérieurs à ceux servis par l'Etat de Genève pour des postes similaires.

Affiliation et paiement des cotisations aux assurances sociales : Tout le personnel est soumis aux assurances sociales obligatoires et les cotisations sont régulièrement prélevées et payées.

Signatures : les relations avec les établissements bancaires et la poste font l'objet de signatures collectives à deux.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

  
FIDUCIAIRE PARINI  
Anne-Marie PARINI

**COMPTE DE PERTES ET PROFITS DE L'EXERCICE 2006**

(comparatif à l'exercice 2005)

		2006	Budget 2006	2005
	Détail			
<b>PRODUITS</b>				
Dons et subventions	p.3	598'744.00	572'500.00	602'026.20 *
Cotisations		2'680.00	4'500.00	4'510.00
Recettes cafétéria		20'977.95	8'000.00	40'396.65
Rinia Contact		31'945.00	75'606.00	15'447.70
Subventions et recettes Cours	p.4	57'945.00	45'000.00	45'790.00
Valorisation des prestations des prof. bénévoles		70'257.00	64'998.00	64'998.00
Vente livres		2'439.00	1'600.00	2'162.00
Recettes diverses		29'196.52	22'056.00	3'552.40
<b>Total des produits</b>		<b>814'184.47</b>	<b>794'260.00</b>	<b>778'882.95</b>
<b>CHARGES</b>				
Frais de personnel interne		387'182.20	391'414.00	472'886.20
Frais de personnel Rinia payé par la FAS'e		109'155.35	123'050.00	*
Valorisation des honoraires des prof. bénévoles		70'257.00	64'998.00	64'998.00
Loyers et charges		104'960.00	101'859.00	102'377.30
Frais administratifs divers	p.4	62'116.62	63'008.00	53'850.48
Aide sociale et humanitaire		7.00	0.00	60.00
Cafétéria		10'925.70	5'500.00	24'322.65
Animation Rinia, activités culturelles		17'092.50	20'800.00	5'997.50
Cours, formation		876.20	500.00	419.30
<b>Total des charges</b>		<b>762'572.57</b>	<b>771'129.00</b>	<b>724'911.43</b>
<b>BENEFICE/(PERTE) AVANT AMORT. &amp; PROV.</b>		<b>51'611.90</b>	<b>23'131.00</b>	<b>53'971.52</b>
Amortissements		(22'439.39)	(20'871.00)	(15'352.33)
(Approv.)/Dissolution fonds Rinia		1'636.39	1'636.00	30'439.61
Dissolution / (Attribution) à dons affectés		(7'300.00)	6'200.00	(62'000.00)
<b>BENEFICE DE L'EXERCICE</b>		<b>23'508.90</b>	<b>10'096.00</b>	<b>7'058.80</b>

*Handwritten signature: P. lewis*

*Handwritten signature: J. M.*

**A - UPSH**

-1-

**BILAN AU 31 DECEMBRE 2006**

(comparatif au 31 décembre 2005)

	2006	2005
<b>ACTIF</b>		
<b>DISPONIBLE</b>		
Caisse	1'675.35	1'488.80
CCP	648.30	1'826.60
<b>Total disponible</b>	<b>2'323.65</b>	<b>3'315.40</b>
<b>REALISABLE</b>		
Débiteurs	8'431.40	3'172.00
Débiteurs douteux	2'686.00	2'686.00
Débiteurs, net	5'745.40	486.00
Impôt anticipé	44.60	22.80
Actifs transitoires	30'853.30	24'590.65
Stock Cafétéria	0.00	1'047.60
<b>Total réalisable</b>	<b>36'643.30</b>	<b>26'147.05</b>
<b>IMMOBILISE</b>		
Matériel et mobilier	177'425.05	99'937.85
Amort. sur mat. et mobilier	67'627.63	48'838.37
Matériel et mobilier, net	109'797.42	51'099.48
Informatique	41'323.97	42'318.84
Amort. sur informatique	40'841.72	38'685.46
Informatique, net	482.25	3'633.38
Garantie loyer	18'879.55	18'818.40
<b>Total immobilisé</b>	<b>129'159.22</b>	<b>73'551.26</b>
<b>Total Actif</b>	<b>168'126.17</b>	<b>103'013.71</b>
<b>PASSIF</b>		
<b>FONDS ETRANGERS</b>		
Banque	75'304.10	49'562.95
Frais à payer	27'238.45	22'780.10
Passifs transitoires	43'051.05	37'310.60
Fonds Rinia	0.00	1'636.39
Fonds aide deuils	5'809.75	5'809.75
Fonds d'attribution à dons affectés	69'300.00	62'000.00
<b>Total fonds étrangers</b>	<b>220'703.35</b>	<b>179'099.79</b>
<b>FONDS PROPRES</b>		
Résultat reporté	(76'086.08)	(83'144.88)
Bénéfice/ (Perte) de l'exercice	23'508.90	7'058.80
<b>Total fonds propres</b>	<b>(52'577.18)</b>	<b>(76'086.08)</b>
<b>Total Passif</b>	<b>168'126.17</b>	<b>103'013.71</b>